

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 124 (1998)  
**Heft:** 26

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

CONSOMME JUSQU'À 30 %  
D'ÉNERGIE EN MOINS.



Grâce à une petite idée bien réfléchie, nous avons même réussi à faire économiser nos lampes halogènes. Par récupération de la chaleur, la DECOSTAR IRC réduit jusqu'à 30 % la consommation d'énergie pour une même luminosité. Vous pouvez vous réjouir ainsi de notre brillante lumière et de la réduction des frais d'électricité.

IL Y A LA LUMIÈRE. ET IL Y A OSRAM.

**OSRAM**

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgeurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche des mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

La demande pour cet ouvrage, épuisé depuis longtemps, a conduit à sa remise sous presse dans la forme inchangée de la 2<sup>e</sup> édition.

Servons-nous du mot juste  
par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne. Prix : 1000/1000.- Bâle/Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

# Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 22.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

ment appartenant à une personne. armoire faite vêtements l'ensemble des vêtements. Kleider- Gartenbeet: voir « Parterre »

Gebäßebrenner fait s'en prendre aux mauvais usages, do- fice fédéral figure un lexique où l'o. brûleur à pulvérisation « mazout »; brûleur à gaz = « brûleur à gazo ». Partie le fait qu'il est préférable d'écrire des deux expressions françaises est en effet, pour que le fuel brûle, il sulvériser et le mélanger à l'air combus- seconde de ces expressions françaises sens. Sans doute son auteur s'est- tenu à reproduire le parallélisme qui a conduit à parler de la pulvérisation. A-t-on jamais pulvérisé du gaz? c'est réduire en poudre une matière, c'est projeter un liquide en fines z», « brûleur à pulsion de gaz », ingénieur français Jacques Tiresay, brûleurs à flamme bleue sont mélangé préalablement de gaz et institués par un injecteur, une injection de gaz ». On pouvait donc dire de « Gebrauchstauglichkeit, tout en génie civil pour qu'aura un ouvrage de résistance et sans défaillance à sa éditions déterminées. Sa fiabilité - par exemple - défaillance qu'un hôpital téléphonique, dont on fonctionner après un ins dégâts.

es de construction celle-ci: « Geos ne la traduira puis», mais par configuration des appuis, ou par ème genre. En géométrie formée par les telle qui varie, elles forment, nom s'assou- descriptive, non eucli- »; « une mais at-

armoire faite vêtements (Kleider- Gartenbeet: voir « Parterre »)

Gebäßebrenner

Il y a une nuance entre « perte » et « déperdition »; « déperdition » correspond à perte nô- la chaleur. »

au effet d'u- rons dans ce cas de tageux, etc. Mais au moyen de l' affectionnés. V

la chaleur. »

Claude Grosgurin

Il y a une nuance entre « perte » et « déperdition »; « déperdition » correspond à perte nô- la chaleur. »

selon le cas d' brique, soit par pre- plus, nous sommes qu'on ne peut tradu- son contexte. Zuschlag

de « origine des pertes » qu'il

Le mot « Kasten » apparaît dans des lettres, « Schaufel », « Verteilkasten ».

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,  
revue et largement augmentée

### Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Claude Grosgurin

# SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,  
revue et largement augmentée

## **Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs**

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens



# *Servons-nous du mot juste*

## Commande

## **Ingénieurs et architectes suisses**

1024 ÉCUBLEENS

# 1er EN GÉOSYNTHÉTIQUES

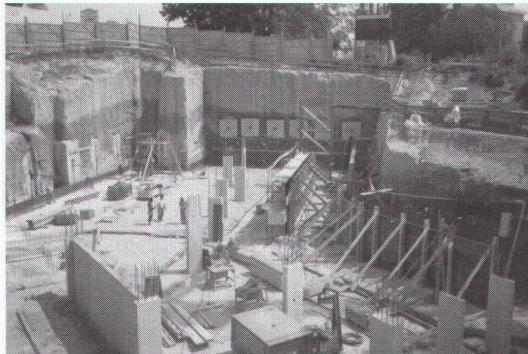
## Enkadrain®

Les nattes de drainage les plus utilisées dans les fouilles suisses.

Enkadrain® CK Les nattes de filtrage, de drainage et de coffrage.

Enkadrain est dans tous les cas **le drainage de bâtiment le plus avantageux** pour évacuer de manière sûre des quantités d'eau maximales.

© Marque déposée d'Akzo Nobel Geosynthetics GmbH (certifiée ISO 9001)



Nouveau!

Enkadrain Eco:  
Le rapport  
qualité/prix  
fait son succès.



Prix  
sans concurrence  
comparés aux  
qualités.

Planification  
et  
conseils  
techniques compétents.

Transfert  
mondial de  
savoir-faire  
(AKZO NOBEL, HUESKER)  
Demandez-nous  
la preuve.

SCHOELLKOPF AG

Schaffhauserstr. 265  
8057 Zurich  
Tél. 01/312 16 16  
Fax 01/312 16 26

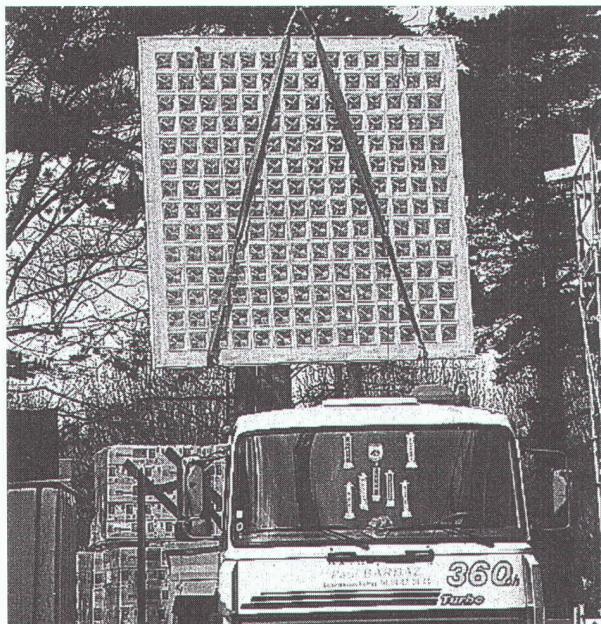
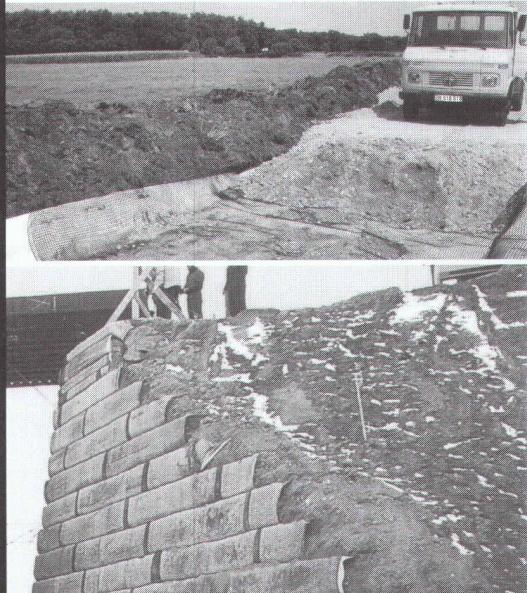
En vente également chez les marchands de matériaux de construction

## HaTe®

HaTelit®, Fortrac®, Stabilenka®, Comtrac®, Incomat®, NaBento®.

Le plus vaste programme pour fixer, protéger, séparer, drainer, filtrer et armer dans **les travaux de terrassement et de fondations, la construction de décharges d'ordures, d'ouvrages hydrauliques et de voies de circulation**. Pour des utilisations avantageuses et conformes à toutes les exigences.

© Marque déposée de Huesker Synthetic, Gescher/D (certifiée ISO 9001)



BRIQUES DE VERRE  
PREFABRICATION  
MAÇONNAGE SUR CHANTIER

CONTI

42, route de Satigny - 1217 Meyrin-Genève  
Tél. 022/341 4081 - Fax 022/341 4082



DISTO basic

La mesure de précision laser

DISTO memo

La mesure de précision laser et l'enregistrement

DISTO pro

La mesure laser haute précision ( $\pm 1,5 \text{ mm}$ ), l'enregistrement et les multiples fonctions d'application

Les appareils DISTO de deuxième génération «Et mesurer n'a jamais plus été pareil» répondent à toutes les exigences individuelles. Procurez-vous au plus tôt votre appareil Leica de la famille DISTO et épargnez-vous de nombreux efforts, du temps et de l'argent lors de la mesure.

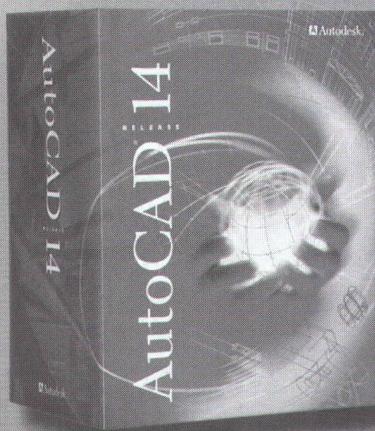
G 26-98f

Leica Geosystems SA, Rue de Lausanne 60  
CH-1020 Renens  
Tél. +41 21 635 35 53, Fax +41 21 634 91 55  
www.leica-geosystems.com

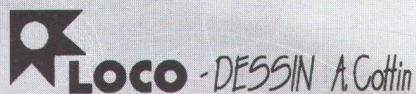
Leica

M A D E T O M E A S U R E

# Vos Problèmes, vos demandes, vos réussites



Nos idées, nos solutions avec AutoCAD Release 14



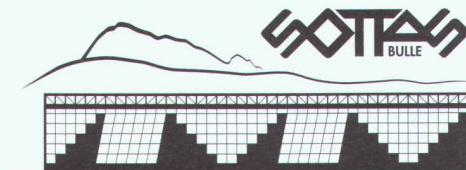
LOCO-DESSIN A. Cottin  
Centre Administratif Carouge  
36, av. Cardinal-Mermillod  
1227 Carouge GENEVE

Tel 022 300 24 55  
Fax 022 300 24 54

Spécialiste Batiment

## CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Tél. 026/913 22 23  
Fax. 026/913 22 00



- façades alu/verre
- charpente
- bardage industriel
- serrurerie



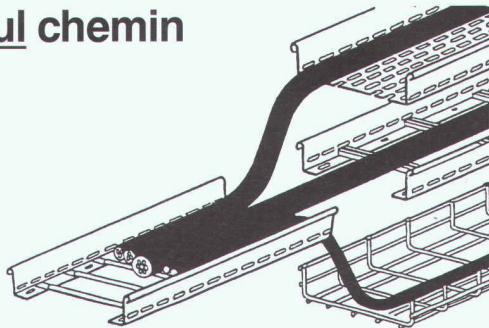
Au rancart, les chemins à grille, échelles et chemins de câbles! Il existe maintenant le multi-chemin LANZ – un seul chemin pour tous les câbles.

Avec les multi-chemins LANZ:

- planification, mesure et décompte simplifiés
- frais d'entreposage et de montage réduits
- coûts diminués et profit plus grand pour le client

Multi-chemins LANZ:

Demandez conseil, offre et livraison rapide et avantageuse à votre électricien-grossiste ou directement à Lanz oensingen sa



lanz oensingen sa

CH-4702 Oensingen · Téléphone 062 388 2121 · Fax 062 388 2424



genève

Nous recherchons un(e)

## Ingénieur(e) de Circulation

à temps partiel (75%)

**Mission générale:** études, analyses et expertises dans le domaine de la gestion des transports et de la circulation, participer aux travaux des instances de la section et représenter celle-ci auprès des instances publiques concernant les problèmes de la circulation.

**Profil du poste:** diplôme d'ingénieur EPF ou ETS, option transports, ayant quelques années d'expérience, esprit de synthèse et d'analyse et aisance rédactionnelle souhaitée, langue maternelle française avec connaissances si possible de l'allemand.

**Entrée en fonction:** date à convenir

Veuillez adresser votre offre manuscrite accompagnée de votre curriculum-vitae, diplômes et certificats ainsi que d'une photographie, sous pli confidentiel à **Maître Guy ZWAHLEN - Président de la section genevoise du TCS - 2, Quai Gustave Ador - 1207 Genève.**

Nous vous garantissons une discrétion absolue



## DONNEZ DE VOTRE SANG SAUVEZ DES VIES



**DATELEC**

*Technologie  
et sécurité de  
réseaux informatiques*

**DATELEC NETWORKS SA**

Lausanne/Crissier 021/636 26 26

Genève 022/85 45 48

Lausanne      Genève      Bern      Zürich      Lugano  
internet: <http://www.datelec.com>      e-mail: [info@datelec.com](mailto:info@datelec.com)

## Taxe sur la valeur ajoutée Obligation de s'annoncer

1. Est assujetti à la taxe sur la valeur ajoutée quiconque, même sans but lucratif, effectue de manière indépendante des opérations imposables dans le cadre d'une activité commerciale, industrielle, artisanale ou d'une autre activité professionnelle et a réalisé en 1998 pour plus de Fr. 75'000.— de recettes provenant de telles opérations (art. 17 de l'ordonnance régissant la taxe sur la valeur ajoutée [OTVA]). Les opérations imposables sont, mis à part certaines exceptions, les livraisons de biens, les prestations de services et les prestations à soi-même ayant pour objet des biens (y compris notamment l'exécution de constructions destinées à la vente, à la location ou à l'affermage). Si l'activité déterminante pour l'assujettissement n'a pas été exercée pendant toute l'année civile, le chiffre d'affaires doit être reporté sur une année entière. Quiconque remplit les conditions d'assujettissement doit, dans la mesure où il n'est pas déjà inscrit en qualité d'assujetti à la taxe sur la valeur ajoutée, s'annoncer par écrit aussitôt que possible, mais au plus tard jusqu'au 31 janvier 1999, à l'adresse suivante:

Administration fédérale des contributions      Téléfax: 031 325 75 61  
Direction principale de la taxe sur la valeur ajoutée  
Schwarztorstrasse 50, 3003 Berne

Sont en particulier assujetties les personnes physiques (raisons individuelles), les sociétés de personnes telles que les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite, les personnes morales de droit privé et de droit public, les établissements publics dépendants, ainsi que les collectivités de personnes n'ayant pas la capacité juridique, qui effectuent des opérations sous une raison sociale commune, p. ex. les consortiums dans le domaine de la construction.

Les manifestations culturelles et sportives ainsi que d'autres festivités ouvertes au public - même les manifestations uniques de ce genre - déclenchent l'assujettissement lorsque les chiffres d'affaires imposables qui en proviennent dépassent 75'000 francs (art. 17 et 19 OTVA). Sont réputés chiffres d'affaires imposables, par exemple ceux résultant de la restauration (bars, stands, restaurants), de l'hébergement, du sponsoring et autres prestations publicitaires, de la vente d'articles de bazar, etc.

Pour établir s'il y a assujettissement, c'est le chiffre d'affaires provenant de toutes les activités imposables, y compris les exportations, qui est déterminant.

Ne font pas partie du chiffre d'affaires déterminant les activités exclues du champ de l'impôt (art. 14 OTVA), telles que les prestations dans le domaine de la santé, de l'assistance sociale et de la sécurité sociale, de l'éducation, de l'enseignement, ainsi que de la protection de l'enfance et de la jeunesse, les opérations que certains organismes sans but lucratif (p. ex. associations) fournissent à leurs membres moyennant une cotisation fixée statutaire, certaines prestations culturelles, les opérations d'assurance, les opérations dans les domaines du marché monétaire et des capitaux (à l'exception de la gestion de fortune et du recouvrement de créances), les mutations d'immeubles ainsi que leur location durable, les paris, loteries et autres jeux de hasard.

Ne sont pas assujettis à l'impôt:

- les entrepreneurs dont le chiffre d'affaires annuel ne dépasse pas 250'000 francs, à la condition qu'après déduction de l'impôt préalable, le montant d'impôt restant ne dépasse pas régulièrement 4000 francs par année;
- les agriculteurs, sylviculteurs et horticulteurs livrant exclusivement des produits agricoles, sylvicoles et horticoles provenant de leur propre exploitation;
- les marchands de bétail pour les chiffres d'affaires provenant du bétail;
- les artistes-peintres et les sculpteurs pour les œuvres d'art qu'ils ont créées personnellement.

Si une nouvelle entreprise est créée ou une entreprise existante est agrandie, l'assujettissement peut intervenir au moment de l'ouverture ou de l'agrandissement. Il est donc recommandé de prendre contact à temps avec l'administration précitée.

2. Quiconque, sans être enregistré comme assujetti à la taxe sur la valeur ajoutée, acquiert au cours d'une année civile pour plus de 10'000 francs de prestations de services imposables en provenance de l'étranger qui sont destinées à être utilisées ou exploitées sur territoire suisse (p. ex. acquisition de données ou de logiciels télétransmis, de prestations de conseil, de gestion de fortune et de publicité, même si elles sont utilisées pour des opérations exclues du champ de l'impôt - v. chiffre 1 - ou pour des buts privés), devient contribuable pour ces acquisitions et doit s'annoncer à l'administration susmentionnée dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année civile en question.

### Déclaration

Nom/raison sociale: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse exacte: \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone: \_\_\_\_\_

Genre d'activité: \_\_\_\_\_

Début de l'activité: \_\_\_\_\_



Bundesamt für Strassen  
Office fédéral des routes  
Ufficio federale delle strade  
Uffizi federali da las vias

L'Office fédéral des routes (OFROU) a pour mission d'assurer la mobilité des véhicules en Suisse par un réseau routier performant et économique. Il a une approche globale de son mandat et dispose d'importants moyens financiers. Pour sa division Infrastructure, nous recherchons un nouveau chef en tant que

# VICE-DIRECTEUR/DIRECTRICE

## L'avenir en route!

Comme chef/chef de la division Infrastructure, vous êtes responsable, d'une équipe de collaborateurs qualifiés, chargée de la construction, de l'entretien et de l'exploitation des routes nationales ainsi que du réseau des routes principales suisses. Vous planifiez en particulier la construction et l'entretien des routes en veillant à l'économie des moyens et à la conformité au droit. Avec les cantons, vous organisez les travaux et prenez position, soutenu par vos spécialistes sur toutes les questions relatives à la construction des routes, y compris les ouvrages d'art, les travaux de conservation et les questions de protection de l'environnement. Au titre de représentant d'un office fédéral, vous dirigez

des commissions d'experts et siégez dans des groupes de travail en Suisse et à l'étranger. La réussite à ce poste tient d'abord à une véritable personnalité de chef. Il va de soi que vous avez les compétences sociales et une expérience de plusieurs années à une fonction de cadre supérieur. Pour ses futures activités à la fois exigeantes et variées, le candidat que vous êtes doit être diplômé d'une haute école dans une spécialité en rapport avec la construction et avoir une formation complémentaire en économie d'entreprise. Doté d'un esprit de décision et d'une stabilité émotionnelle, vous savez vous montrer disponible et avez un don pour la négociation. De très bonnes connaissances en français et/ou en allemand, ainsi que l'anglais

parlé et écrit sont nécessaires. Vous êtes une personne pleine d'initiative? Vous savez innover? La pluridisciplinarité ne vous effraie pas? Ce poste est pour vous!

Nous vous remercions d'envoyer votre candidature à Mercuri Urval Executive Service, Postfach 7208, 3001 Berne, référence **304.4555**.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à nous contacter au 031 390 13 13, ou consultez notre site internet : <http://www.mercuri.ch>. Tous les dossiers seront traités avec une absolue discrétion.

**Mercuri Urval**  
*Executive Service*

Mercuri Urval, experts en évaluation dans les domaines : recrutement et sélection, analyse de potentiel, management development et coaching avec bureaux à Nyon, Zollikon, Bâle, Berne, ainsi que 75 autres succursales en Europe, USA et Australie.

Notre département d'architecture met au concours pour le 1.4.1999 un poste de

## Chargé(e) de cours en histoire de l'architecture / histoire de l'art

Le candidat ou la candidate au bénéfice d'un diplôme universitaire sera confronté(e) à une tâche intéressante et exigeante. L'enseignement en architecture et en histoire de l'art couvre l'ensemble de la période des études et doit permettre aux étudiants de reconnaître, d'analyser et d'interpréter les phénomènes architecturaux en relation à l'histoire de l'architecture.

Le poste représente une occupation à temps partiel de 33 %. L'enseignement bilingue demande une bonne maîtrise du français et de l'allemand.

Veuillez adresser une lettre de candidature écrite à la main, les documents habituels ainsi qu'une brève explication de votre concept d'enseignement jusqu'au 4 janvier 1999 à l'adresse suivante: Secrétariat de direction de l'Ecole d'ingénieurs de Bienne, Faubourg-du-Lac 103, 2501 Bienne.



ÉCOLE POLYTECHNIQUE  
FÉDÉRALE DE LAUSANNE

cherche pour son  
**Service des bâtiments**

# ARCHITECTE

pour une activité de planification, analyse et programmation des besoins en locaux, travaux et équipements. Une compétence en méthodes de planification et de gestion des locaux est nécessaire.

**Entrée en fonctions:** dès que possible.

**Lieu de travail:** Ecublens.

**Renseignements complémentaires:** M. Beat Immer, tél. (021) 693 30 13.

Nous vous invitons à déposer vos offres de service accompagnées d'un curriculum vitae et des copies de certificats au **Service du personnel de l'EPFL, réf. 2355, Pavillon C – Ecublens, 1015 Lausanne**.

**Toutes nos offres d'emploi peuvent être consultées sur le WEB:** [www.epfl.ch/emplois](http://www.epfl.ch/emplois)

# Qui fait quoi ?

## Arbres - Abattage - Déchiquetage -

## Travaux spéciaux aériens - élévation

EMERY, 1083 Mézières

Tél. 021/903 21 10, fax 021/903 37 20,  
natel 079/310 65 10, 079/622 53 52

## Adduction et captage d'eau

## Travaux souterrains, soutènement

## Etudes d'impact et de risques

## Gestion de projet, procédures

## Traitements des eaux et des déchets

## Mesures de bruit et de vibrations

CSD INGÉNIEURS CONSEILS SA

- Le Mont-sur-Lausanne,  
tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47
- Granges-Paccot,  
tél. 026/466 86 86, fax 026/466 86 16
- Sion,  
tél. 027/322 60 76, fax 027/323 58 22
- Genève,  
tél. 022/342 59 00, fax 022/342 59 04

## Béton - Gravier

Gravière de la Cliae-aux-Moines SA

1073 Savigny,

Tél. 021/784 21 56, fax 021/784 22 76

## Brigues isolantes HEKLATHERM

## en pierre ponce

Cornaz & Fils SA produits en béton

1165 Allaman

Tél. 021/807 33 21, fax 021/807 39 79

## CAO

## CAO Speedikon

Architecture, Ingénierie civil, Installations techniques, Facility Management: la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO

RZW WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA  
Rue Juste-Olivier 22, 1260 Nyon 1  
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

## Capteurs solaires thermiques - Pompes à chaleur - Chaudières (bois/mazout)

Ecube SA, 1720 Corminbeuf, rte André-Piller 43, tél. 026/466 26 10, fax 026/466 26 86

## Carrelages - Expositions - Agencements - Salles de bain - Cuisines

Matériaux Directs, 1027 Lonay

Tél. 021/803 25 06, fax 021/803 25 05

## Charpente - Scierie - Fournitures d'éléments triangulés hydro-nail

Dizerens Frères & Cie

1063 Chapelle-sur-Moudon

Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

## Chaudage au bois manuel et automatique

SCHMID SA, 1510 Moudon

Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

## Collage d'armatures et renforcement de structures portantes

AVT Tirant+Précontrainte SA, 1712 Tavel  
Tél. 026/494 20 44, fax 026/494 20 16

## Constructions de grues et techniques d'acheminement

Marti-Dyan AG

Dyan-Construction de grues, 6048 Horw  
Tél. 041/209 61 61, fax 041/209 61 62

Pour la Suisse romande:

ACE EQUIPEMENT SA

5, rue Lécheretta, 1630 Bulle

Tél. 026/912 14 01, fax 026/912 14 02

## Contrôle d'accès - Gestion des temps de présence du personnel

BIXI SYSTEMS SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/653 43 43, fax 021/653 47 47

## Cuisines Agencements Rénovations

Cuisines Modernes SA, 1510 Moudon

Tél. 021/905 14 44, fax 021/905 43 20

## Décoration par tube au néon - éclairages HT néon IMSA sa

- 1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24
- 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

## Détection incendie - Système de sécurité

ABARISK SA, ch. du Marais 6,  
1032 Romanel-sur-Lausanne

Tél. 021/647 15 15, fax 021/647 44 44

## Ecograve - Recyclage - Matériaux de démolition en grave de fondations

Matériaux Pierreux SA, 1073 Savigny

Tél. 021/784 21 56, fax 021/784 22 76

## Electricité d'origine solaire

Alimentation électrique par modules solaires  
Solarax (20 ans de garantie)

MUNTWYLER ENERGietechnik AG  
Märitgasse 1, 3052 Zollikofen

Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27

<http://www.solarcenter.ch>

## Enseignes lumineuses - tubes au néon HT néon IMSA sa

- 1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24
- 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

## Equipements de sécurité - Systèmes d'alarme et vidéo - Contrôle d'accès

WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux

Tél. 032/730 38 73, fax 032/730 53 68

## Etanchéité minérale (systèmes d') pour : Bassins de rétention - étangs - cours d'eau - décharges

LACTELL S.A., Av. de Grandson 66,  
1400 Yverdon-les-Bains

Tél. 024/445 95 02, fax 024/445 95 05,  
Natel 079/240 39 02, E-mail : [lactell@vtx.ch](mailto:lactell@vtx.ch)

## Filétage laminé

AVT Tirant+Précontrainte SA, 1712 Tavel  
Tél. 026/494 20 44, fax 026/494 20 16

## Fixations, tôles profilées, panneaux isolants, coupoles exutoires, voûtes

FASTO TECHNIQUE SA, 1023 Crissier

Tél. 021/634 45 46, fax 021/634 85 46,

Natel 077/21 22 62

## Fontaines

ATELIER DE TAILLE DE PIERRE LUC CHAPPUI  
1148 L'Isle, tél. 021/864 52 39,  
fax 021/864 52 25, natel 079/401 77 17

## Formation du personnel

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay

Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

## Gaines COFRATOL

AVT Tirant+Précontrainte SA, 1712 Tavel

Tél. 026/494 20 44, fax 026/494 20 16

## Géotechnique, géologie, hydrogéologie

## Etudes d'impact et de risques

## Sites contaminés

## Mesures de vibrations et de bruit

## Diagraphie de forage, flowmeter

## Laboratoire de béton, sol et roche

GEOTEST SA

- 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65
- 1706 Fribourg, tél. 026/466 72 67
- 1920 Martigny, tél. 027/722 76 66

## Géotechnique,

## mesures, environnement

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,

1024 Ecublens

Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

## Hydrodémolition de béton

## Super aspirateur (gravats divers)

## Canalisations, curage, contrôle

## caméra, réhabilitation de conduite

HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR

Tél. 026/919 87 80, fax 026/919 87 87

## Illustration de projets d'architecture,

## d'urbanisme et d'aménagements

## paysagers

- Vues perspectives à partir de plans, cartes et

photographies. Intégration visuelle du projet  
dans le site

- Croquis noir-blanc et couleurs, photomontages

- Graphisme sur ordinateur

PERSPECTIVE, Rose Gigon, rue du Rhône 15,

1950 Sion, tél. 027/323 63 14

## Informatique architectes et

## ingénieurs

Logiciels Roland Messerli :

- Dessin et conception assistés par ordinateur

- Gestion de chantiers

- Méthode par éléments

Autres :

- MANDAT 98 Gestion des heures

- Comptabilité

- Hewlett-Packard et Brother

- JOBIN SA Informatique

- Av. de Provence 10, 1000 Lausanne 20

- Tél. 021/622 71 00, fax 021/624 07 30

<http://www.jobinsa.ch>

## ISO 9000 - Introduction

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay

Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

## Laboratoire, essais sur asphalte,

## béton, étanchéités, sols, roches

Contrôles de qualité, conseils expertises.

Tests au laboratoire et in situ

(ainsi que analyses chimiques, microscopie, champ du potentiel, etc.)

IMP INSTITUT D'ESSAI DE MATÉRIAUX S.A.

3220 Morat/Murten, rte de Fribourg 25

Tél. 026/670 07 07, fax 026/670 07 08

## Lanterneaux et coupoles

WATEP SA, Eichenweg 37,

case postale 733, 3004 Berne 4

Tél. 031/910 83 60, fax 031/910 83 61

## Livres d'informatique-Multimédia

LIBRAIRIE PAYOT

- Lausanne

- Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45

- Genève Chantepoulet

- Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

- Fribourg

- Tél. 026/322 46 70, fax 026/322 46 75

- Neuchâtel

- Tél. 032/724 22 00, fax 032/724 22 01

<http://www.edicom.ch/culture/payot/index.html>

## Livres scientifiques et techniques

## Sciences de l'ingénieur

Librairie Polytechnique,

EPFL CM, CP 118, 1015 Lausanne 15,

tél. 021/693 51 04, fax 021/693 51 02

## Matiellis professionnels de gestion

## pour architectes

LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny

Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

## Madriers isolants YSOX - Bois -

## Lamellés-colliers

SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis

Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

## Mensurations subaquatiques

Profils en rivières, cartographie des fonds,

bathymétrie

Bureau Pierre Martin S.A., 1410 Thierrens

Tél. 021/905 33 88, fax 021/905 40 91

## Microtunnels - Forages -

## Pousse-tubes

REYMOND SA

Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon

Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

## Néon artistique pour enseignes et

## éclairages néon IMSA sa

- 1033 Cheseaux-sur-Lausanne

- Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24

- 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

## Ozone : détecteurs, alarmes,

## mesure et systèmes pour

## l'ozonisation de l'eau

ESC, rue de la Combe 13, 2054 Chêzard

Tél. 032/853 65 91, fax 032/853 65 55

E-mail : [capteurs@esc.ch](mailto:capteurs@esc.ch)

<http://www.esc.ch/capteurs/>

## Palans électriques - Ponts roulants

BURRI SA

Chemin de la Meunière 12,1000 Lausanne 16

Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

## Panneaux d'affichage - travaux en

## plexiglas néon IMSA sa

- 1033 Cheseaux-sur-Lausanne

- Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24

- 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

## Parois chauffantes - Convecteurs

BORER TECHNIK AG, Industriezone 81,

4227 Büsserach



# Je construis. J'y vais.

A la plus grande exposition de la construction, près de 1000 exposants présentent de nouvelles idées pour le second œuvre et la technique du bâtiment. Tout pour mieux construire et rénover en maîtrisant les coûts et en respectant l'environnement. Parallèlement, conférences intéressantes sur l'architecture et présentations spéciales. Un must pour les architectes, les concepteurs, les professionnels du bâtiment et les maîtres d'œuvre. Du 2 au 6 février 1999, tous les jours de 9 à 18 heures. Swissbau 99, CH-4021 Bâle, tél. 061 686 20 20, fax 061 686 21 88. Le bon plan.

2.- 6.2.1999

**SWISS  
BAU99**

**Messe Basel.**

**Second œuvre. Cuisines. Equipements sanitaires. Technique du bâtiment. Jardins. Planification et communication.**